

## 香港版譯者序

陳兼 陳之宏

本書由香港中文大學出版社出版繁體本，我們至為欣慰。在本書「譯者導言」中，我們曾提到，「2011年暮冬的一天，我們做完了《中國現代國家的起源》譯稿的最後一次校訂」。其實，我們就是在香港完成此事的——當時陳兼正在香港大學歷史系擔任傑出客座研究教授（Distinguished Visiting Research Professor），沒有教學任務，於是，我們對照原文對譯稿做了全面修訂。我們還曾希望會同港大及北京、上海的幾所大學一起，邀請孔飛力教授在本書出版時到內地及香港訪問講學，香港大學方面亦對此極表支持。但這幾年孔教授身體狀況欠佳，不克遠行，這件事恐怕是做不成了。本書香港版的出版，多少可以彌補這一缺憾於萬一。

囿於人們所熟知的原因，由北京三聯書店所出的本書簡

體本對個別段落和文字做了少量刪節處理，這幾處，在這個繁體本中都得以還原。我們相信，孔教授是會為此而感到由衷的高興的。同時，翻譯之道，就是在作為不同文化載體的不同文字之間反復尋求最為貼切的轉述和表達。這是一件永遠做不到盡頭的事情。藉這個繁體本出版的機會，我們又對書中個別文字做了修訂。因此，若同簡體本相比較，這應該是一個更加貼近原著、也令我們作為譯者更為滿意的文本。

近年來，香港中文大學出版社出了一系列好書，在中文學術界的影響不斷擴大。我們謹對甘琦社長和林驍編輯及其他各位同仁的學術精神、專業態度以及為促成本書繁體本出版所做出的一切努力，表示感謝。

2013年10月於美國紐約州綺色佳（Ithaca）